



Title	マラルメのLa Dernière ModeとPoésies : モードの テーマを中心として
Author(s)	高岡, 厚子
Citation	待兼山論叢. 文学篇. 1980, 13, p. 55-76
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/47795">https://hdl.handle.net/11094/47795</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# マラルメの*La Dernière Mode*と*Poésies*

—モードのテーマを中心として—

高岡厚子

1874年9月から11月にかけて、マラルメは*La Dernière Mode*という名のモード雑誌を編集している。Miss Satin, Marguerite De Ponty, Ix, Le Chef De Bouche Chez Brébant 等執筆者の名前は変わるが、全てマラルメの変名で *La Mode*, *Chronique de Paris*, *Le Carnet d'Or*, *Gazette de la Fashion* 等様々の記事を色々な文体で書き上げている。そこでは、当時のファッショ界にふさわしい衣裳の作り方、着こなし方、料理、室内装飾、音楽会、観劇、旅行等について上流婦人達を相手におしゃべりがなされ、実に洗練された優雅な、かつ豪華絢爛たる世界が繰広げられるのである。一見軽薄(*frivol*)に見えるこのおしゃべりをマラルメがいかに楽しげにやっていたかは、この雑誌の一頁を繙くだけで容易に汲み取れるところである。ルネ・ブレーはそこにマラルメの「虚飾」(*pré-ciosité*)を見出し、この上もない知的な遊びの実現の場であったとみるのである。<sup>①</sup>

難解かつ不毛の詩人の名を抱き続けて来たマラルメ、純粹で虚無的、哲學的でさえある真面目派詩人マラルメが、流行の帽子の作り方、香水の店の選び方といったあまりにも日常的な、軽薄(*frivol*)なおしゃべりをする姿に、我々は少なからず戸惑を感じる。ジャン・ピエール・リシャールも指摘するように *Igitur* の夜と *La Dernière Mode* の一片との距離はあまりにも遠い。<sup>②</sup>しかし、この遠さが却って我々の興味をそそり、マラル

メの意外な一面を垣間見たい思いに駆られるのである。

ジャン・ジュネットは「今迄軽視されてきた *La Dernière Mode* の中にこそマラルメの感性が浮彫りにされている。」<sup>3)</sup> と言っている。

*La Dernière Mode* の主要テーマであるモードを中心に読み進み *La Dernière Mode* の中にマラルメ的一面を探ると共に、このモードというテーマがマラルメにとってどのような意味を持つかを検討し、同時にこのテーマが、詩作品 *Poésies* の中でどのように扱われているかを見る事によって *La Dernière Mode* と *Poésies* の関係を明らかにしたい。この為、モードのテーマを衣裳、生地、装飾品、香水、宝石の五つのモチーフに分けてみていく。

### 1. 衣 裳(costume)

マラルメのモードについてのおしゃべりは先ず衣裳から始まる。外出着、訪問着、夜会服、観劇用の服、狩用の服といった様々の衣裳が登場し、作り方、色、素材の選び方、着こなし方等事細かに説明されている。

*Deux costumes de saison.* — Le premier de ces deux costumes se portera à un dîner ou à une représentation théâtrale; le second, en visite:

I. — Première jupe en velours noir, ayant un haut volant froncé en pareil; une garniture avec tête de chaque côté et à plis contrariés se pose au-dessus du volant: ces deux têtes doublées de satin noir.

Tunique façonnée en velours à la pièce et en guipure écrue: le devant du tablier est formé de trois biais très-larges en velours noir séparés par des entredeux; ces biais vont en se rétrécissant vers le côté qui est relevé par deux plis fort en arrière. Cette garniture, qui se pose en travers, forme le bas du tablier, dont le haut est fait avec des biais et des entredeux placés en longueur. La tunique forme écharpe derrière.

ここでは晩餐会或は観劇用の服と訪問着が扱われているが、いずれもひだ飾り (volant) がいくつもつけられ、羽根飾りや蝶結びといった装飾が、ふんだんにほどこされている衣裳である。ジャン・ピエール・リシャールも言っているようにマラルメは当時流行していた偽異国趣味 (pseudo-exotique)、ネオ・ロココ趣味を見事に受け入れ、複雑繊巧で装饰性過剰の衣装を作り出して行くのである。<sup>(4)</sup>

*Toilette de Bal.* — Première robe en poult-de-soie rose à trois revers de satin et Tablier de tulle illusion à gros bouillons. Echarpe plissée, prenant à la taille d'un côté devant et rejoignant le revers du côté opposé, où elle se retourne pour tomber sur la traîne. Elle est maintenue aux revers par une couronne de roses et de clématite. Le bas de la jupe se garnit d'un haut volant de blonde de Bayeux perlée de jais blanc mat, reposant sur un volant de poult-de-soie rose terminé par une grosse chicorée; même chicorée faisant tête à la dentelle. Les bouillons du tablier sont séparés par des traînes de fleurs qui l'encadrent également. Corsage décolleté et ajusté, ayant des basques en forme de péplum. Le tour de cou est garni par une dentelle Médicis, puis des guirlandes de fleurs qui cachent le point de la dentelle extérieurement: et cette dentelle se termine dans le dos par un bouquet avec longue traîne. Les blondes de la jupe, du péplum, etc., achevées par des grelots en jais blanc mat.

(D.M. pp. 778-779)

ここに描かれた舞踏会用の服も、うね織絹 (poult-de-soie) が使われ、エプロン (tablier) の重ね着がつき、プリーツのあるショール (écharpe) が引裾 (traîne) 迄届く豪華な衣裳であり、バラや仙人草の花環、レースで華やかに飾られている。夜会服、外出着、客を迎える為の服、子供服といった様々な服が、マラルメの手によって、こういった調子でいずれもお

しゃれの粋を尽くした、煌びやかな衣装に仕立てられていく。モード雑誌としては当然の事ながら、まばゆいばかりの豪華な衣裳を我々の前に繰広げてくれるのである。

ではこの衣裳とはマラルメにとって何であったか、今一度その意味を聞いてみよう。マラルメ自身、*La Dernière Mode* の中で「衣裳の中にメタモルフォーズの決定的結果」<sup>6)</sup>を見出している。我々はこの衣裳とは、マラルメにとって、豪華絢爛たる世界を我々に語りかけ、modernité の輝きをさし示す手段であったと解釈したい。

衣裳をこのようなものとして考えた時、この衣裳のモチーフが *Poésies* ではどのような形をとって現われているか見てみよう。

Une d'elles, avec un passé de rameges  
Sur ma robe blanchie en l'ivoire fermé  
Au ciel d'oiseaux parmi l'argent noir parsemé,  
Semble, de vols partir costumée et fantôme,

(Hérodiade, p. 42)

*Hérodiade* の乳母のモノローグの一節であるが、ここで衣裳のモチーフが幽霊(fantôme)という死のイメージと共に用いられている事に注目したい。*La Dernière Mode*での、現在時に生きる女性を包む華やかな衣裳のモチーフの扱い方とは正反対である。死のイメージと結びついた衣裳のモチーフはあちこちで見られる。

Par un cœur que la dent d'aucun crime ne blesse,  
Je suis, pâle, défait, hanté par mon linceul,  
Ayant peur de mourir lorsque je couche seul.

(Angoisse, p. 35)

De conduire le temps boire  
 A la nymphe sans linceul  
 Que lui découvre ta Gloire.

(*Hommage*, p. 72)

Par les trous anciens et par les plis roidis  
 Percés selon le rythme et les dentelles pures  
Du suaire laissant par ses belles guipures  
 Désespéré monter le vieil éclat voilé  
 S'élève : (ô quel lointain en ces appels celé!)

(*Hérodiade*, p. 42)

これらの例では *La Dernière Mode* での煌びやかな衣裳に対し、同じ衣裳でも屍衣(linceuil), 経帷子(suaire)といった死者に用意された衣裳となっているのである。

アイシュも指摘するように、マラルメは実際死のイメージに結びついたものに特殊な興味を示している。linceuil, cendre, cimetière, tombeaux, spectacles といった言葉を好んで使って見事なメタフォールを作りあげている。この事は、アイシュの言葉を借りれば「マラルメが死を全ての終局と考えていた」事を示し、「Livre 以外には不滅のものはない」と考えていた事を暗示している。「マラルメは全てを、最も生々としたものでさえ死という終局の場へ導こうとする。」と彼は説明している。<sup>(7)</sup>

Fantôme qu'à ce lieu son pur éclat assigne,  
 Il s'immobilise au songe froid de mépris  
Que vêt parmi l'exil inutile le Cygne.

(*Plusieurs Sonnets II*, p. 67)

これは衣裳のモチーフがメタフォリックに使われている例であるが、着る(vêtir)という動詞の作用によって抽象名詞である軽蔑(mépris)が衣裳に

変換されている。人間の感情を表わす抽象名詞がメタフォールの働きによって具象化される例はマラルメの作品でよく見られるが、ここでは人間の感情を表わす抽象名詞、軽蔑が衣裳となって描かれていることから、我々はマラルメの衣裳に対する軽蔑という一つの否定的態度を導き出したい。

Les pâles lys qui sont en moi, tandis qu'épris  
 De suivre du regard les languides débris  
 Descendre, à travers ma rêverie, en silence,  
 Les lions, de ma robe écartent l'indolence  
 Et regardent mes pieds qui calmeraient la mer.

(Hérodiade, p. 44)

ここでも衣裳のモチーフがメタフォリックに用いられており、「私の衣裳」(ma robe)という普通名詞に怠惰(indolence)という人間の属性が付与された擬人法の一例である。この種の擬人法はマラルメの常套手段であるが、この「私の衣裳の怠惰」という表現の中に、我々には、マラルメの衣裳に対する否定的態度を汲み取ろうとするのである。

衣裳のモチーフに関して、今一つ注目すべき事は、*La Dernière Mode*では華やかな衣裳を着る事がテーマであったのに反して、*Poésies*では脱ぐ(dévêtir),裸(nu)のテーマが多くみられる事である。

A DES heures et sans que tel souffle l'émeuve  
 Toute la vétusté presque couleur encens  
 Comme furtive d'elle et visible je sens  
Que se dévêit pli selon pli la pierre veuve

(Rémémoration d'amis begles, p. 60)

これは石造の建物が霧の衣を脱ぐというメタフォリックな表現であり、霧が晴れゆく様を衣を襞ごとに脱ぐというイマージュでとらえたものである。脱ぐというテーマを扱った例は他にも見られる。

Vers lui nativement la femme se dévoile,  
Me voit dans ma pudeur grelottante d'étoile,  
Je meurs!

(Hérodiade, p. 47)

Le pur soleil qui remise  
Trop d'éclat pour l'y trier  
Ote ébloui sa chemise  
Sur le dos du vitrier.

(Le Vitrier, p. 64)

次に裸(nu) のテーマを見てみよう。

Contre la nudité peureuse de gazelle  
Qui tremble, sur le dos tel un fol éléphant  
Renversée elle attend et s'admire avec zèle,  
En riant de ses dents naïves à l'enfant;

(une Négresse..., p. 31)

Qui parles d'un mortel! selon qui, des calices  
De mes robes, arôme aux farouches délices,  
Sortirait le frisson blanc de ma nudité,

(Hérodiade, p. 47)

TEL qu'en Lui-même enfin l'éternité le change,  
Le Poëte suscite avec un glaive nu

(Le Tombeau d'Edgar Poe, p. 70)

Dans l'onde toi devenue  
Ta jubilation nue.

(Petit Air II, p. 66)

これらの例で裸のテーマは、羚羊、エロディアード、剣、歓喜といった様のものと共に扱われている。この裸(*nu*)という語を、 ジャン・ピエール・リシャールのように *pur, nul, absolu* と同義語と解釈するならば、<sup>⑧</sup> マラルメの求めてやまない純粹かつ絶対なるものは、豪華な衣裳を脱ぎ捨てた裸の状態にこそ宿るものだとマラルメが考えていたと言えるのではなかろうか。

以上、衣裳のモチーフの考察により、 *La Dernière Mode* ではこのモチーフが生のイマージュと共に用いられているのに対し、 *Poésies* では死のイマージュと共に用いられている事、又前者では豪華な衣裳の着用がテーマとなっているのに対し、後者ではその衣裳の否定、脱衣、裸がテーマである事が明確となった。次には、衣裳を作り上げる素材となる生地のモチーフをみていこう。

## 2. 生地 (tissu)

マラルメは本物の *modiste* のようにあの生地この生地を選び最新流行の衣裳を仕立て上げていく。或る時は絹を、 リンネルをビロードを、そして豪華な色合いを出す為にレースをと色々な生地が用いられる。

1. *Toilette de Réception.* — En satin russe; la cuirasse en velours de la même nuance se garnit de paillettes d'acier.

2. *Toilette de Visite.* — Jupe en faille prune avec volants pareils, garnis de biais en velours de la même nuance. Tunique en matelassé de la nuance toujours :

(D.M. p. 829)

レセプション用の服はサテンやビロードをたっぷり使って、訪問着は節織絹やビロードで、又次の例の中で描かれているように、

Mesdemoiselles, je parle pour vous.

Vos robes seront en tulle illusion de toutes nuances, mais surtout blanc ; avec écharpes plissées ou bouillonnées, retenues sur la traîne ou de côté par une touffe ou un bouquet de fleurs, ou par une guirlande, ce qui est du dernier goût. Les pardessous en satin sont généralement préférables à ceux en faille ou en poult-de-soie, comme plus chatoyants sous le tulle ou la gaze : car de très-jolie gaze de Chambéry se déchire peu dans l'élan de la danse, mais fait à mon avis plutôt toilette de dîner que de bal. L'adoptez-vous ? elle se garnira de beaucoup de chicorée en pareil, reposant sur un plissé effrangé de chaque côté ; cet effilochage joue la plume, bien joliment.

(D.M. p. 798)

ドレスには真白いチュール地を使い、ドレスの下着には節織絹や紬よりサテンの方が好ましい等といったように、選び立てはなかなか厳しい。生地について語られた次の引用の一節に目を向けてみよう。

Le génie qui métamorphosa des tissus en papillons et en fleurs, le cède encore devant la splendeur pure et simple des tissus eux-mêmes, tulle blanc lamé d'argent à côté de bandes de satin blanc, ou poudré d'or ainsi que de la poussière de gemmes multicolores.

(D.M. p. 799)

ここでは生地から蝶や花に変身する衣裳の魅力もさる事ながら、マラルメは生地そのものの持つ魅力を大切にし、その簡素で純粋な素晴しさを強調するのである。多くの生地の中でもマラルメが最も賞讃するのは、精巧に編み上げられたレースである。マラルメの描く衣裳ではレースの飾りがふんだんに使われているが、「Quant aux dentelles, nous les voulons d'un grand prix, cet ouvrage, sorti des mains des fées elles-mêmes, j<sup>e</sup>」といって、このレースを手放しで誉めているし、*La Dernière*

*Mode* の《教育》欄では言語をレースの精巧さに喩えさえしている。<sup>10)</sup>

マラルメを捕えて離さないような魅力を持つ生地のモチーフは、*Poésies* ではどのような形をとって現われているだろうか。

Brouillards, montez! Versez vos cendres monotones  
 Avec de longs haillons de brume dans les cieux  
 Qui noirra le marais livide des automnes  
 Et bâtissez un grand plafond silencieux!

(L'Azur, p. 37)

この例の「de longs haillons de brume」というメタフォリックな表現の中で、生地のモチーフがぼろ切れ(haillons)となって扱われている事に注目しよう。*La Dernière Mode* での贅沢な生地とははっきりとコントラストをなしている。このような例は他にも多く見られる。

Quoi! de tout cet éclat pas même le lambeau  
 S'attarde, il est minuit, à l'ombre qui nous fête  
 Excepté qu'un trésor présomptueux de tête  
 Verse son caressé nonchaloir sans flambeau,

(Plusieurs Sonnets III, p. 68)

»Mais eux, pourquoi n'endosser pas, ces baladins,  
 »D'écarlate haillon hurlant que l'on s'arrête!»

(Le Guignon, p. 29)

次に我々の興味を引くのは衣裳のモチーフの場合と同じく、生地のモチーフが死のイマージュと共に用いられている事である。

LE silence déjà funèbre d'une moire  
 Dispose plus qu'un pli seul sur le mobilier  
 Que doit un tassement du principal pilier  
 Précipiter avec le manque de mémoire.

(Hommage, p. 71)

メタフォール「波形織の喪の沈黙(Le silence funèbre d'une moire)」の中で、生地のモチーフ波形織(moire)が死のイマージュを表わす語、喪(funèbre)と共に使われている例である。

Par les trous anciens et par les plis roidis  
Percés selon le rythme et les dentelles pures  
 Du suaire laissant par ses belles guipuress

(Hérodiade, p. 42)

マラルメの賞讃してやまなかたレースが、絹帳子(suaire)に飾られているという表現から、ここでも生地のモチーフ、レースが死のイマージュと共に使われている。

Une dentelle s'abolit  
 Dans le doute du Jeu suprême  
 A n'entr'ouvrir comme un blasphème  
 Qu'absence éternelle de lit.

(Autres poèmes et Sonnets III, p. 74)

この後期のソンネの一節にも、レースが、消える(s'abolit)といった死と結びついたイマージュと共に用いられている例を見出す。

又生地のモチーフは衣裳の場合と同じく、人間の感情を表わす抽象名詞と組合わされる。

Solitude, récif, étoile  
 A n'importe ce qui valut  
Le blanc souci de notre toile.

(Salut, p. 27)

この例では、「Le blanc souci de notre toile」といった擬人法の中で、生地のモチーフ、帆布(toile)に人間の感情、苦しみ(souci)が与えられている。この「帆布の素白の苦しみ」という表現の中に、我々には、マラルメの、生地の魅力、華やかさの裏に潜むもう一つの面を描き出そうとする態度を見出すのである。

Cet unanime blanc conflit  
D'une guirlande avec la même,  
 Enfui contre la vitre blême  
 Flotte plus qu'il n'ensevelit.

(Autres Poèmes et sonnets III, p. 74)

花飾り(guirlande)をレースや刺繡と同じく生地のモチーフとして扱うが、「花飾りの闘争(conflict d'une guirlande)」という表現の中に、先程と同じくマラルメの生地の持つ裏面を描き出す態度を汲取るのである。

以上の事から、生地のモチーフは、*La Dernière Mode*では豪華なものとしてさし示されているのに対し、*Poésies*ではぼろ切れといった粗末なものとしてさし示されている事、又衣裳のモチーフの場合と同じく、前者では生のイマージュと共に、後者では死のイマージュと共に扱われていること、更に、前者では生地の魅力が強調されているのに対し、後者ではその魅力の裏に潜むもう一つの面が描き出されている事実を導き出した。次には最新流行のドレスアップに必要な装飾品のモチーフをみてみよう。

### 3. 装飾品 (garniture)

生地の選択、衣裳の仕立が済むと、今度は帽子、手袋、扇子、靴、ハンカチといった装飾品を考えねばならない。よりファッショナブルである為に modiste マラルメはあれこれ趣向をこらすのである。

Ce qui doit être le plus soigné, certes, dans une toilette de femme, c'est les gants : puis vient le chapeau, dont le seul devoir est toujours, d'être charmant.

(D.M. p. 727)

*La Dernière Mode* 第2号の《モード》欄で、装飾品についてのおしゃべりをこのように切出し、靴についての注文をあれこれとした後で、当時の流行の Berger と Valois の帽子の描写が続く。<sup>(11)</sup> これらの帽子はいずれもビロード・絹といった上等の素材を使って作られ、レース、リボン、黒玉の刺繡、羽根飾り、花飾り等で煌びやかに飾り立てられている。衣裳の場合と同じく装飾性過剰とさえ思われる程の豪華な帽子が描き出されているのである。

Jetons les yeux sur le présent et, au lieu de prévoir, regardons : par exemple, la garniture dominante pour robe, qui sera la plume ; rien de joli et de chatoyant à l'œil n'est-ce pas ? comme cet ornement, que la barbe en soit frisée, qu'elle soit luisante et lisse.

(D.M., p. 729)

この装飾品としての羽根飾りについて書かれた一節に、マラルメが *La Dernière Mode* で描こうとしたものが、明確に語られているのではないか。美しい (joli), 多彩な輝きを持った (Chatoyant), まばゆいばかりの (luisant), 艷々した (lisse), これらの形容詞が、*La Dernière Mode* で描かれている全てのものにぴったりあてはめられるのである。

ネクタイ、ハンカチ、扇子、手袋についての注文もあちこちに見られ、いずれも色彩豊かなレース、刺繡、花飾り等のついた豪華なものが用意されている。

では、この煌びやかなものとしてとらえられている装飾品のモチーフが

*Poésies*ではどのように扱われているかみてみよう。

Et ce squelette nain, coiffé d'un feutre à plume  
 Et botté, dont l'aisselle a pour poils vrais des vers,  
 Est pour eux l'infini de la vaste amertume.

(Le Guignon, p. 29)

帽子を被った(coiffé)、長靴をはいた(botté)で表わされた装飾品のモチーフは、骸骨(squelette)というまたもや死のイメージと共に扱われている。

Un Ennui, désolé par les cruels espoirs,  
 Croit encore à l'adieu suprême des mouchoirs!

(Brise Marine, p. 38)

この「ハンカチの別離(l'adieu des mouchoirs)」というメタフォリックな表現の中に、我々はハンカチ即ち、装飾品のモチーフに対する一種の否定的態度を見出すのである。

一際目立つ装飾品として *La Dernière Mode* で扱われていた羽根飾りについてみると、

Est-il moyen, ô Moi qui connais l'amertume,  
 D'enfoncer le cristal par le monstre insulté  
 Et de m'enfuir, avec mes deux ailes sans plume  
 — Au risque de tomber pendant l'éternité?

(Les Fenêtre, p. 33)

Pas de clapotement! L'eau morne se résigne,  
 Que ne visite plus la plume ni le cygne  
 Inoubliable: l'eau reflète l'abandon  
 De l'automne éteignant en elle son brandon:

(Hérodiade, p. 41)

といった表現に見られるように、ここでは無きもの(sans plume)或は現われないもの(ne visite plus)として扱われている。

以上の事から、装飾品のモチーフも *La Dernière Mode* では豪華さを誇示する為に用いられているのに対し、*Poésies* では否定的に或は死のイマージュと共に扱われている事が明らかになった。次に香水のモチーフを検討してみよう。

#### 4. 香水(parfum)

生地、衣裳、装飾品とそろったところで、女性のおしゃれには香水が話題となる。調和のとれた衣裳をつけた婦人から漂う気品の香りを作りあげる一要素となるのは、花々が、例えばパルマのすみれが作り出す香りだと、マラルメは説明し、このような香水の買い方、使い方等についてのおしゃべりを始める。

Son costume ordonné par elle ou par elle accepté, il y a, si l'harmonie en est exquise, ce parfum de distinction que dégagera une femme ; mais, tout moral, celui-ci ne fait point oublier l'autre, que composent les fleurs, par exemple des *violettes de Parme* véritables. Toutefois que l'âme même de ces fleurs, faite pour leur survivre dans le nuage d'un mouchoir orné de dentelles, a subi de préparations savantes avant d'acquérir cette immortalité ! demandez-le à Pinaud et Meyer, ou plutôt prenez simplement leur *Extrait* à l'arôme indiqué plus haut, qui seul satisfera votre curiosité.

(D.M. p. 834)

すぐ後、この香水を売る「ピノ・メイエ香水店」で扱っているヘビー乳液、雪クリーム等をめぐってのおしゃべりが続くが、清水氏はこの箇所を、「ささやかな化粧品の名前に触発されたマラルメの想像力は、『雪』と『乳脂』というふたつの物質の内部にはいりこみ、まるでバシュラールの想像

力のように、そこで幸福な運動をくりひろげる。」と説明しそこに「想像力の織りあげる幸福なイマージュ」を見出している。<sup>(12)</sup> 香水をクリーム、乳液と並んで幸福なイマージュの実現の媒体としてとらえるとき、我々は *La Dernière Mode* の世界の豪華さ、輝やかしさに加えて幸福という一要素をつけ加える事が出来るのである。レースのハンカチにそして絹製の扇子に欠かす事の出来ない香水、それは金色の或はバラ色、緑、黄色と色彩豊かな香水壇に、そして花飾り、葉飾り或は日本の鳥の絵などが書かれ豪華に飾られた香水壇に入れられている。<sup>(13)</sup> 香水を豪華なもの、華やかなものとして我々にさし示そうとする意図がここにも読みとれるのである。

ではこのような香水のモチーフが *Poésies* ではどのように扱われているかみてみよう。

Ma songerie aimant à me martyriser  
 S'enivrait savamment du parfum de tristesse  
 Que même sans regret et sans déboire laisse  
 La cueillaison d'un Rêve au cœur qui l'a cueilli.

(Apparition, p. 30)

「悲しみの香り (parfum de tristesse)」というメタフォリックの表現の中に、先程 *La Dernière Mode* でみた幸福のイマージュとは正反対の悲しみのイマージュを見出す。

A DES heures et sans que tel souffle l'émeuve  
Toute la vétusté presque couleur encens

(Remémoration d'Amis Belges, p. 60)

ここで使われている「香 (encens)」を香水のモチーフの一環として扱うが、「香の色に似た老朽 (la vétusté presque couleur encens)」というメタフォールの表現の中に、香水のモチーフが滅びゆくイマージュと共に

用いられているのをみるのである。次の例にも、滅びゆくイマージュ、更に死のイマージュを見出す。

Puis je tombe énervé de parfums d'arbres, las,  
Et creusant de ma face une fosse à mon rêve,  
 Mordant la terre chaude où poussent les lilas.

(Renouveau, p. 34)

以上香水のモチーフの考察から、*La Dernière Mode* での豪華さ、或は幸福のイマージュと共に扱われているモチーフが、*Poésies* では、悲しみ、滅亡のイマージュと共に扱われている事実を見る事が出来た。それでは、最後に宝石のモチーフをみてみよう。

## 5. 宝 石(bijou)

*La Dernière Mode* の第一号の《モード》欄は「bijoux」というタイトルがつけられ、宝石の話にあてられている。書出しを少し引用してみると、

Trop tard pour parler des modes d'été et trop tôt pour celles d'hiver (ou même de l'automne): bien que plusieurs grandes maisons de Paris s'occupent déjà, à notre su, de leur assortiment pour l'arrière-saison. Aujourd'hui, n'ayant pas même, par le fait, sous la main les éléments nécessaires pour commencer une toilette, nous voulons entretenir nos lectrices d'objets utiles à l'achever: les Bijoux. Paradoxe? non: n'y a-t-il pas, dans les bijoux, quelque chose de permanent, et dont il sied de parler dans un courrier de Modes, destiné à attendre les modes de juillet à septembre.

(D.M. p. 711)

といった調子のおしゃべりが続くが、ここでマラメは宝石をおしゃれの仕上げに役立つものとして見ているようである。

*Une Corbeille de Mariage!* Nous commencerions par y mettre une paire de pendants d'oreilles tout en or, d'un travail absolument artistique, longs (car la Mode le veut ainsi), à quoi nous assortirions une jolie croix avec chaîne; une deuxième parure en lapis, pierre très-apprécieré aujourd'hui, et une troisième plus habillée: des cabochons grenats en forme de poires ou de pommes dont la queue est garnie de diamants. Boutons de manchettes assortis à chacune de ces garnitures.

(D.M. p. 713)

豪華な衣裳には豪華な仕上げをと、ダイアモンド、真珠、金、青金石、カボションとかいった光り輝く宝石が選ばれ、ブレスレット、ネックレース、イヤリング等にちりばめられる。*La Dernière Mode* のきらきら煌めく世界を誇示する最良の手段として宝石が用いられた事は言う迄もない。「マラルメは、女性の装身具である宝石に魅せられていた。その強烈な輝きが彼を捕えて離さなかった。文彩(figure)の新鮮さを保つ為に、彼は《piergeries》といった語をよく使っている。」<sup>[14]</sup> とアイシュは、マラルメの宝石に対する好みをこのように説明している。

例のごとく、*Poésies* での宝石のモチーフを探してみよう。

Du cygne quand parmi le pâle mausolée  
 Ou la plume plongea la tête, désolée  
Par le diamant pur de quelque étoile, mais  
Antérieure, qui ne scintilla jamais.

(Hérodiade, p. 41)

エロディアードの乳母のモローグの一節であるが、ここでダイアモンドにたとえられた星が「決して煌めいたことがない (ne scintilla jamais)」といっている事、又「ダイアで悲歎に暮れた(désolée par le diamant)」といっている事に注目したい。宝石のモチーフが *La Dernière Mode* と

は反対に輝きを忘れたもの、悲しみへと導くものとしてとらえられている。

Je goûterai le fard pleuré par tes paupières,  
 Pour voir s'il sait donner au cœur que tu frappas  
L'insensibilité de l'azur et des pierres.

(*L'Azur*, p. 37)

これは宝石のモチーフ「pierres」がメタフォリックに使われている例であるが、「石の無感覺 (*l'insensibilité des pierres*)」といった表現から宝石のモチーフに対する一種の否定的方向を汲み取れはしないだろうか。このような例は他にも見られる。

De semer de rubis le doute qu'elle écorche  
 Ainsi qu'une joyeuse et tutélaire torche.

(*La Chevelure*, p. 53)

Est-il moyen, ô Moi qui connais l'amertume,  
 D'enfoncer le cristal par le monstre insulté

(*Les Fenêtres*, p. 33)

DAME sans trop d'ardeur à la fois enflammant  
 La rose qui cruelle ou déchirée et lasse  
 Même du blanc habit de pourpre le délace  
 Pour ouïr dans sa chair pleurer le diamant

(sonnet, p. 60)

の一節にある「ダイアモンドが泣く (*pleurer le diamant*)」という表現の中に、ダイアモンドの輝かしさの裏に隠された悲しみという一面を見出す。

以上の宝石のモチーフの考察から、*La Dernière Mode* では、豪華な

おしゃれの仕上げの素材として、又煌き輝く魅力あるものとしてさし示されているのに対し、*Poésies* では輝きを失ったもの、悲しみへ導くものとしてとり扱われている事を知った。

このようにして、我々はモードのテーマを衣裳、生地、装飾品、香水、宝石のモチーフに分けて夫々のモチーフが、*La Dernière Mode* と *Poéies* の中でどのように扱われているかを検討して来たが、これら五つの全てのモチーフが、*La Dernière Mode* に於ては、生のイマージュと共に扱われ、豪華さ、煌びやかさ、輝かしさ、を指示示す為に用いられているのに対し、*Poésies* に於ては、死のイマージュと共に扱われ、これらのモチーフの否定の方向或はもう一方の面を指示示す為に用いられているという結論を得た。

ところで、我々のテーマとするモードとはマラルメにとって一体何を意味するものであったのだろうか。マラルメ自身の声を聞いてみよう。

Je reprends, après une interruption causée par les Fêtes et renouvelable plus d'une fois dans le cours de l'hiver, le sujet habituel à cette page, dont le titre est *la Mode*: soit le Goût général de la Saison.

(D.M. p. 780)

マラルメはここでモードとは「季節の一般的な好み (le Goût général de la Saison)」とはっきり限定している。

passons outre, d'autant mieux que devancer la mode de plusieurs saisons peut être considéré par quelques-uns comme une infraction à notre véritable devoir, qui est de la *faire* au jour le jour. Jetons les yeux sur le présent et, au lieu de prévoir, regardons :

(D.M. p. 729)

この一節からも明らかなように、モードとは毎日作られていくもの、現在時の中にこそ存在するものである事を強調している。現在時の享受から生まれるモード、それはまさに *modernité* の輝きそのものなのである。

一方でマラルメは又、

M. Worth, seul, a su créer une toilette aussi fugitive que nos pensées.

(D. M. p. 783)

といったように、モードの輝きの裏に持つはかなさ (*fugitive*) をも強調する事によって、華やかさと、儻さといったモードの持つ二面性を浮彫りにしている。マラルメはモードというテーマをめぐって、*La Dernière Mode* ではその表の面を、*Poésies* ではその裏の面をリバーシブルの布地のように表裏一体に織りなそうと試みたのである。

*La Dernière Mode* はマラルメにとって *modernité* の輝きを描き出す場であり、現在時の享受の場であるが、この輝き、この現在時は真にマラルメの求めるところのものではなかった。この表面を照らす輝きの裏に、マラルメは更に深遠な、捕える事の出来ない何かを求めるのである。<sup>15)</sup> そこで *Poésies* の中で指示された輝きの否定、現在時の否定、死への方向を媒体として、その向こうに、絶対なるものを見出していこうとするのである。この未来にあるもの、新らしいものを見出す契機となるもの、それは結局モード以外の何ものでもない。マラルメ自身のモードへ捧げる一節を引用して、この小論の結びとしたい。

»Quoi! de son dais royal formé par les étoffes de tous les siècles  
(celle que porta la reine Sémiramis et celles que façonnent à leur génie  
Worth ou Pingat) la Mode, entr'ouvrant les rideaux! se montre,  
subitement, à nous, métamorphosée, neuve, future;

(D.M. p. 830)

## 注

マラルメの作品の引用は S. Mallarmé, *Oeuvres Complètes* (Bibliothèque de la Pléiade), 1945 による。本文中の D. M. は *La Dernière Mode* の略である

- (1) René Bray, *La Préciosité et les Précieux*, Nizet, 1968, p. 329.
- (2) Jean-Pierre Richard, *L'univers Imaginaire de Mallarmé*, Seuil, 1961, p. 297.
- (3) Gérard Genette, *Figures (essais)*, Seuil, 1966, p. 93.
- (4) Jean-Pierre Richard, *op. cit.*, p. 299.
- (5) Stéphane Mallarmé, *Oeuvres Complètes*, "Pléiade" de Gallimard, 1945. p. 799.
- (6) *ibid.* p. 833.
- (7) Deborah A. K. Aish, *La métaphore dans l'oeuvre de Mallarmé*, Droz, 1938, p. 117.
- (8) Jean-Pierre Richard, *op. cit.*, p. 240.
- (9) Stéphane Mallarmé, *op. cit.*, p. 714.
- (10) *ibid.*, p. 828.
- (12) 清水徹「マラルメとモード」, 詩と詩論39, 1976.
- (13) Stéphane Mallarmé, *op. cit.*, p. 714.
- (14) Deborah A. K. Aish, *op. cit.*, p. 94.
- (15) Jean-Pierre Richard, *op. cit.*, p. 303.

(文学部助手)